

Tradução para a língua portuguesa de três instrumentos de medida de níveis de vivacidade para o estudo do *imagery* mental

Giovanna Bittencourt, Profa. Dra. Mirella Gualtieri

Instituto de Psicologia, Universidade de São Paulo

giovannabittencourt@usp.br

Objetivos

O termo *mental imagery* refere-se às representações mentais de informações sensoriais sem estímulo externo direto. Buscou-se realizar aqui a tradução e adequação para a língua portuguesa de três instrumentos de medida utilizados para avaliação dos níveis de *imagery* mental relacionado à visão, à olfação e a múltiplas modalidades.

Métodos e Procedimentos

Os instrumentos consistem em três questionários: Vividness of Olfactory Imagery Questionnaire (VOIQ) (Gilbert et al., 1998), Vividness of Visual Imagery Questionnaire (VVIQ) (Marks, 1973) e Plymouth Sensory Imagery Questionnaire (Andrade et al., 2014). Foram seguidas as diretrizes de Beaton et al (2000): duas traduções (T1 e T2); uma reunião para sintetizá-las (T12), com a mediação de uma terceira pessoa; realização da retrotradução (BT1) por um nativo de língua inglesa; reunião das tradutoras com especialistas em metodologia, linguística e psicologia para sintetizar as versões produzidas e garantir a equivalência semântica, idiomática, experiencial e conceitual; para testar a inteligibilidade dos questionários, foi feito um pré-teste com 30 voluntários, que foram questionados sobre seu entendimento dos itens, pontuando-os com a classificação: 1 para “o item está perfeitamente compreensível”, 0 para “o item pode gerar alguma dúvida” e -1 para “o item está incompreensível”.

Resultados

O Índice de Concordância (IC) foi encontrado pela média da pontuação para cada item. A maioria das questões obtiveram um índice acima de 83% (antes da última revisão), o que mostra que a compreensão média das questões é bem alta: para o Plymouth, é de 86%, para o VOIQ, 90% e a para o VVIQ, cerca de 94,8%. Mesmo assim, questões com os menores ICs foram modificadas.

Conclusões

Os instrumentos de pesquisa se mostraram com alto nível de inteligibilidade e foram considerados aptos para o próximo passo, a validação estatística dos questionários.

Referências Bibliográficas

- Andrade J, May J, Deeprose C, Baugh SJ, Ganis G. (2014). Assessing vividness of mental imagery: The Plymouth Sensory Imagery Questionnaire. *Br J Psychol*, 105(4):547-63.
- Beaton, DE; Bombardier, C; Guillemin F; Ferraz MB (2000). Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*, 25(24): 3186-3191.
- Gilbert, AN, Crouch, M., Kemp, SE. (1998). Olfactory and visual mental imagery. *Journal of Mental Imagery*, 22, 137-146.
- Marks, DF (1973). Visual imagery in the recall of pictures. *British Journal of Psychology*, 64, 17-24.